



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.

CODICE CONCORSO 969-3512

VERBALE N.2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice nominata con delibera del Consiglio di Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere in data 24/06/2021 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri il bando, per la copertura degli insegnamenti di:

- Codice concorso 969/3512 Insegnamento Lingua e Letteratura ucraina ssd L-Lin/21 per il corso di laurea in Lingue e Letterature straniere (C23)

e composta da:

prof.ssa Maria Grazia Bartolini, PA / L-LIN/21 presso Dip.to di Lingue e letterature straniere

prof. Luca Bernardini, PA / L-LIN/21 presso Dip.to di Lingue e letterature straniere

prof. Damiano Rebecchini, PO / L-LIN/21 presso Dip.to di Lingue e letterature straniere

si riunisce al completo per via telematica il giorno 05/07/2021 alle ore 15:30 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati,
- che non sussistono le cause di astensione e di ricsuzione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

ELENCO CANDIDATI

Codice concorso 969/3512

Candidati

IARYNA ANATOLIIVNA GRUSHA

MARYNA KORABLOVA

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri.

PUNTEGGIO TITOLI E PUBBLICAZIONI ASSEGNATI A CIASCUN CANDIDATO:

Nome e Cognome IARYNA ANATOLIIVNA GRUSHA

Punteggio totale: 14 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	-
Specializzazione medica o titolo equivalente conseguito all'estero	-
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	-
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca	-
attività didattica come professore a contratto in Italia	4
Titolare del corso di Lingua e Letteratura ucraina (60h) dell'Università degli Studi di Milano, anni accademici 2018-2019 e 2019-2020 (2 anni accademici)	
attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani e stranieri	4
- Settembre 2003 - Giugno 2008 Laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana, Università Nazionale Taras Shevchenko di Kiev	
- Gennaio 2007 - Marzo 2007 Corso di Lingua italiana, Università per stranieri di Perugia	
- Agosto 2005 Corso intensivo di lingua italiana, Università per stranieri di Siena	
- Settembre 2008 - Giugno 2009 Assistente presso la cattedra di lingua italiana dell'Università Nazionale Taras Shevchenko di Kiev. Titolare del corso di Lingua italiana per gli studenti del secondo anno di italianistica.	
organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	-
Altri titoli	2



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Relatrice alle conferenze internazionali: Envisioning Moving Frontiers. Ukraine & The Balkans, Bertinoro Italia 10-11/09/2015 con l'intervento "Making culture during war"; Engage-2014, Skopje Macedonia con l'intervento "Civil protest in Ukraine".	
Membro del direttivo dell'AIUS (Associazione Italiana di Studi Ucraini)	
Conoscenza della lingua ucraina	4
La candidata autocertifica di essere madrelingua ucraina	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	14

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Подорож лабіринтами пам'яті в романі У. Еко "Загадкове полум'я королеви Лоани", "Літературознавчі студії", 26, 2010, с. 130-132.	Articolo su rivista	0
2. Дискурс колективної пам'яті в романі У. Еко "Загадкове полум'я королеви Лоани", "Літературознавчі студії", 24, 2009, pp. 98-101.	Articolo su rivista	0
3.		
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		0

**Le pubblicazioni allegate alla domanda risalgono a più di 10 anni
fa e pertanto non possono essere prese in considerazione.**

Nome e Cognome MARYNA KORABLOVA

Punteggio totale: 9 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	-
Specializzazione medica o titolo equivalente conseguito all'estero	-
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	-
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca	-
attività didattica come professore a contratto in Italia	1



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

febbraio-maggio 2020: Università politecnico di Milano, docente di Lingua russa (1 anno accademico, attività formativa extra-curriculare, 40h)	
attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani e stranieri Giugno-luglio 2015: Corso di specializzazione dell'insegnamento di lingua russa come straniera, organizzato dall'università di Mosca RUDN 2004-2006 Attività di ricerca scientifica presso l'Istituto di lingue straniere, Gorlovka. "Bilinguismo naturale nei paesi russofoni". 2003-2004: Università Nazionale di Donetsk, Laurea magistrale in Lingua e Letteratura russa, con lode 1999-2003: Università Nazionale di Donetsk, Laurea quadriennale in Lingua e Letteratura russa, con lode	4
organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	-
Altri titoli 27 febbraio 2021: Partecipazione in qualità di relatrice alla conferenza online "Chteniie i rabota s tekstami na zaniatiiakh RKI" La commissione non ha potuto considerare la partecipazione alle altre conferenze e seminari indicati nel CV dalla dott.ssa Korablova, perché da quanto dichiarato non è possibile evincere se tale partecipazione è stata in qualità di relatore o di uditor	1
Conoscenza della lingua ucraina Al posto dell'autocertificazione della conoscenza linguistica relativa alla lingua oggetto del corso (ucraino) la candidata allega un attestato di conoscenza della lingua italiana. Tuttavia, dal curriculum si evince che è madrelingua russa e che la sua conoscenza dell'ucraino è di livello C2	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	9

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. "Piccole storie III", racconti in italiano e in russo con	Pubblica	0



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

esercizi e soluzioni, livello B1-B2, 2020.	zione didattica	
2. “Некоторые особенности перевода на итальянский язык частицы же”, Vestnik sovremennykh issledovanij, 2019	Articolo su rivista	0
3. “Piccole storie 1”, racconti in italiano e in russo con esercizi e soluzioni, lettura facile, livello B1-B2, 2019	Pubblica zione didattica	0
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		0

Poiché la candidata ha presentato un numero di pubblicazioni superiore al numero massimo richiesto dal bando, la Commissione ha valutato le più recenti secondo quanto desunto dalle date di pubblicazione indicate (pubblicazioni n. 2, 4, 5 dell'elenco allegato). A questo proposito la Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni n. 4 (Piccole storie I) e 5 (Piccole storie III) in quanto materiali didattici non pertinenti (materiali relativi alla lingua russa e non a quella ucraina), non di alto livello, e di cui è impossibile desumere la sede editoriale. La pubblicazione n. 2 (“Некоторые особенности перевода”) è invece apparsa su una rivista priva di qualsiasi valore scientifico.

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni la Commissione rileva che la dott.ssa MARYNA KORABLOVA non risulta idonea non avendo raggiunto il punteggio di punti 10.

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la graduatoria:

Codice concorso 969/3512

1) dott.ssa IARYNA ANATOLIIVNA GRUSHA punti 14

2) dott.ssa MARYNA KORABLOVA punti 9 **NON IDONEA**

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale che deve essere firmato e siglato in tutte le pagine e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 16:30

Letto, approvato e sottoscritto



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

LA COMMISSIONE

prof. Damiano Rebecchini presidente

prof. Luca Bernardini membro

prof.ssa Maria Grazia Bartolini segretario